



Mémoire du Lycée Polonais Cyprien Norwid
Pamięć Polskiego Liceum Cypriana Norwida
Memory of the Cyprian Norwid High School

2/1/2016 – De la part du Bureau
Od Biura Związku – From the Board...
Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber
Stéphane Malbos – Georges Nowak – Viola Sadowski.

Chers Amis,
Nos vœux les meilleurs pour 2016 !!
Vous trouverez ci-dessous un résumé de notre dernier rassemblement, qui s'est tenu les 5 et 6 septembre derniers.

Drodzy Przyjaciele,
Serdeczne życzenia Noworoczne !
Ponizej podajemy przebieg naszego ostatniego Zebrania (5-6 wrzesnia 2015r.) (*wybaczcie brak akcentow*).

Dear Friends,
Our best wishes for the New Year!
Our annual gathering took place on the 5th and 6th of September 2015, with former students, their families and friends.



5 et 6 septembre

Les participants

Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Alexandre Uszynski. Maurice Bérard – Claude Fassina – Suzette Guichard – Myska, Bogdan, Kryststof Harwas et Marzenna Krakowiak – Stéphane, Christiane et Geneviève Malbos – Anne et Pierre Mouillard – Marie-Thérèse, Georges, Marie et Sarah Nowak – Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte et Flavia Sadowski – Stanisław Skinder, sa femme et son fils – Nicole Uszynski – Maria et Bernard Vayssade.

Samedi

– Une gerbe est déposée sur le tombeau des Polonais. Evoquée la mémoire de Zbigniew Zarzycki, Thomas Dabrowski (fils de Henryk, dit Harry) et Prackseda Renn (épouse de Édouard).
– Nous nous retrouvons autour d'un déjeuner offert par l'association.
– L'assemblée générale rassemble une vingtaine de membres de l'association. Voir nos actions et budgets ci-dessous.
– La messe des Polonais en l'église de Villard est concélébrée par le prêtre polonais de la paroisse de Grenoble et animée pour musique et chants par M. Stanislaw Rypien, directeur de la chorale Polonium.
Le dîner nous rassemble dans le restaurant Le Chaudron.

Dimanche

Nous nous rendons à la 7^e station du chemin de Croix de Valchevrière. À l'arrivée des pèlerins, nous nous recueillons. Discours, prière et dispersion. À l'an prochain !

NOS ACTIONS

Livres

Nous travaillons sur un nouveau et probablement dernier livre qui s'appellera *Notre école*. Il rassemblera sur 300 pages les témoignages et souvenirs de trente-six élèves, professeurs ou amis du lycée. Le livre est financé par la ville de Villard et la fondation Zaleski.

Les archives

Rien de nouveau. L'association a du mal à trouver le temps de s'en occuper.

Les manifestations

Nous avons été sollicités par un lycée de Zakopane en visite dans le Vercors pour servir de guide pendant leur séjour. Une conférence/lecture/diaporama a été donnée. Ces lycéens polonais ont filmé leur visite à Villard et réalisé un film présenté au festival du film de montagne de leur ville. L'exposition présentée à Villard en 2012 a été traduite en polonais et présentée à Zakopane lors du festival.

Fondation Zygmunt Zaleski

La fondation réalise actuellement un film sur la vie du fondateur du lycée. Le réalisateur et son équipe sont venus tourner trois jours à Villard, où nous les avons guidés. Était aussi présente Mme Hélène Zaleski, petite fille de Zygmunt et présidente de la fondation.

Le Château

Nous restons en contact avec la municipalité de Villard. La réfection du Château, l'aile ancienne de l'hôtel qui abrita le lycée, est à l'ordre du jour. Un espace nous sera réservé.

Les finances

Recettes : 8 837,27 €, répartis ainsi : Cotisations (33) : 1 150,00 €/ Dons et vente de livres : 760,00 €/ Subventions : 6 675,00 (Fondation Zaleski et Villard pour la publication de *Notre école*)/ Divers (intérêts) : 247,27.

Dépenses : 2 614,32 €, répartis ainsi : Fonctionnement : 1 590,50 €/Projets : 1 023,82 € (Traductions, saisies).

Le bilan de l'exercice est positif : 6 222,95 €. Nous avons en caisse au 31/8/2015 : 9 507,62 €.

Le budget prévisionnel

Recettes : 1 865 €, répartis ainsi : Cotisations (33) : 1 155 €/Dons et vente de livres : 760 €/Divers : 250 €.

Dépenses : 6 600 € répartis ainsi : Fonctionnement : 1 600 €/Projets : 5 000 € (publication de *Notre école*).

Bilan négatif : - 4 735 €.

Le bilan négatif est dû au versement d'une subvention en 2015 pour une dépense en 2016.

Les votes

À l'unanimité, le rapport financier et le budget prévisionnel sont adoptés.

À l'unanimité, le montant de la cotisation est maintenu à 35 euros. À l'unanimité, le bureau est élu ainsi : Stéphane Malbos, président ; Krystyna Fassina et Viola Sadowski, vice-présidentes ; Daniel Liber, secrétaire ; Georges Nowak, trésorier.

5-6ego wrzesnia 2015r.

Uczestnicy:

Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Alexandre Uszynski. Maurice Bérard – Claude Fassina – Suzette Guichard – Mysza, Bogdan, Krystzstof Harwas i Marzenna Krakowiak – Stéphane, Christiane i Geneviève Malbos – Anne i Pierre Mouillard – Marie-Thérèse, Georges, Marie i Sarah Nowak– Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte i Flavia Sadowski – Stanisław Skinder, z zona i synem – Nicole Uszynski – Maria i Bernard Vayssade.

Sobota:

– Złożenie kwiatów. Chwila skupienia przy grobie Polaków. Wspomnienie s.p. Zbigniewa Zarzyckiego, Tomasza Dabrowskiego i Praksedy Renn.

– Przekaska zorganizowana przez Związek.

– Walne Zebranie (z uczestnictwem 20-tu członków). Raport poniżej.

– Msza « Polaków » w kościele villardowskim z uczestnictwem polskiego kapłana z Genoble oraz z udziałem artystycznym przy organach P. St. Rupien.

– Wspólna kolacja w restauracji Le Chaudron.

Niedziela:

Przy 7ej Stacji Drogi Krzyzowej spotkanie z uczestnikami pielgrzymki do Valchevrière. Chwila modlitwy, przemowien, spiewu...i zakończenie naszego spotkania.

Do następnego roku !

DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZKU

Książki (w wydaniu francuskim):

Pozostała jeszcze do wydania « Nasza Szkoła » (Notre Ecole), zbiór tekstów, wspomnień 30tu uczniów, profesorów Liceum, oraz mieszkanców Villard'u.

Archiwum :

Nic nowego : brak czasu aby zająć się tym bogatym zbiorem...

Manifestacje :

Podczas pobytu w Vercors uczniów liceum w Zakopanem w 2012-tym r., byliśmy obecni i do dyspozycji. Zorganizowaliśmy konferencje aby bliżej zapoznać ich z historią naszej szkoły. Uczniowie nakreślili film ich pobytu, film przedstawiony na festiwalu Filmów Górskich w Zakopanem.

Fundacja Zygmunta Zaleskiego

Realizuje obecnie film o życiu Zygmunta Zaleskiego, założyciela Liceum. Wraz z realizatorem i ekipą spędziliśmy w tym celu trzy dni w Villard. Była również obecna P. Helena Zaleska, wnuczka Zygmunta, prezeska Fundacji.

Le « Château » :

Dalej w kontakcie z merostwem Villard'u. Remont tego skrzydła hotelu w którym działało Liceum jest dalej aktualny. Mamy tam zarezerwowane « miejsce ».

Raport finansowy :

Przewidywany budżet :

(*Patrz dane w wersji francuskiej*).

Votum

Uczestnicy zatwierdzili jednogłośnie raport finansowy i przewidywany budżet. Cena składki jednogłośnie zatwierdzona na 35 €. Jednogłośnie zatwierdzono członków biura : Stéphane Malbos, prezes ; Krystyna Fassina i Viola Sadowski, wice-prezeski, Daniel Liber, sekretarz, Georges Nowak, skarbnik.

5th and 6th of September

Present...

Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Alexandre Uszynski. Maurice Bérard – Claude Fassina – Suzette Guichard – Mysza, Bogdan, Krystysztof Harwas et Marzenna Krakowiak – Stéphane, Christiane et Geneviève Malbos – Anne et Pierre Mouillard – Marie-Thérèse, Georges, Marie et Sarah Nowak- Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte et Flavia Sadowski – Stanisław Skinder, sa femme et son fils – Nicole Uszynski – Maria et Bernard Vayssade.

Saturday

- We meditated around the Polish Grave in Villard Cemetery and specially recalled the memory of Zbigniew Zarzycki, Thomas Dabrowski (son of Henryk, aka Harry) and Prackseda Renn (wife of Édouard).
- The association provided a snack/lunch in the Maison des 4 Montagnes.
- About 20 members took part in the Plenary (see below for actions and moneys).
- The “Polish Mass” was celebrated by the priest from Grenoble Polish parish with music and songs from M. Stanisław Rypien, head of Polonium choir.
- We had dinner together in the Chaudron restaurant.

Sunday

We gathered around the 7th Station of the Way of the Cross. Speeches, prayers and good-byes. See you next year!

ACTIONS

Books

We are working on a new (and last?) book of souvenirs and testimonies from 36 teachers, students or friends of the lycée. Notre école (Our School) should be 300+ pages thick; it is financed by the city of Villard and the Zaleski Foundation.

Archives

Not much new. We haven't found the time to work on them.

Exhibits

About 20 students from a Zakopane high school visited Villard. We showed them around and gave conference. They filmed their stay here then produced a movie shown at the Mountain Film Festival in Zakopane.

Also...

We were part of ceremonies and gatherings on the 70th anniversary of fighting in the Vercors and the liberation of Villard, Vassieux and Saint-Nizier-en-Vercors.

We are in contact with AERI (Association Exposition de Résistance Intérieure) to add a specific *Lycée polonais* chapter to their website (www.museedelaresistanceenligne.com).

We spent 3 days last October with a film crew interviewing us about the life of Zygmunt Zaleski, founder of the Lycée polonais (financed by the Fondation Zaleski, director Rafael Lewandowski).

Finances

– In : 2 103,79 € (Subscriptions : 980,00 € – Book sales : 660,00 € – Donation : 350 € – Miscellaneous : 113,79 €).

– Out : 4 868,11 € (Administrative : 1 141,10 € – Books : 3 727,01 €).

- We are in negative for this year : - 2 764,32 €. We have 3 284,76 € in the bank on 31/8/2014.

Provisional budget

– In : 6 410 € (Subscriptions: 910 € – Books and donation: 500 € – Grants from Villard : 5 000 €).

– Out : 10 750 € (Administrative : 1 100 € – Books : 9 650 €).

– Balance : - 4 340 €. Time again time to hunt for more grants !

Votes

Unanimously... Budgets are OK'd. Subscription is still 35 euros. The Bureau was re-elected: Stéphane Malbos, President; Krystyna Fassina and Viola Sadowskis, Vice-Presidents; Daniel Liber, Secretary ; Georges Nowak, Treasurer.



– Vous pouvez régler vos cotisations auprès de Georges. Chèques à l'ordre de Mémoire du Lycée polonais. 35 €. Merci !

– Składki roczne : 35 €. Dziękujemy za przekazanie czeku (wystawiony na « Mémoire du Lycée polonais ») na rece skarbnika (*ponizej*)

– Your 35 € subscription may be sent to Georges, order to Mémoire du Lycée polonais. Thanks !

Georges Nowak – Le Duplessis – 5 rue Charcot – 38300 Bourgoin-Jallieu – France.